

LEY B - N° 3.614

Artículo 1º.- Apruébase el Convenio Marco de Cooperación suscripto con fecha 14 de junio de 2010 entre el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires representado en dicho acto por el señor Jefe de Gobierno, Ing. Mauricio Macri, y la Alcaldía de Torino, representada en dicho acto por el señor Alcalde de la Ciudad de Torino, Don Sergio Chiamparino; registrado bajo el N° 12/10, cuya copia certificada se adjunta como Anexo A y como tal forma parte integrante de la presente Ley.

ANEXO A
LEY B- N° 3.614

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE LA ALCALDIA DE TORINO Y EL GOBIERNO DE LA
CIUDAD AUTONOMA DE BUENOS AIRES**

La Alcaldía de Torino, representada en este acto 'por el Señor Alcalde don Sergio CHIAMPARINO, con sede en Piazza Palazzo di Città 1, Torino, y el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, representado en este acto por el Señor Jefe de Gobierno, don Mauricio Macri, con sede en Bolívar 1 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (en adelante "LAS PARTES").

CONSIDERANDO

- Que entre Argentina e Italia existen importantes relaciones de amistad e intercambio en los ámbitos económico y cultural.
- Que la comunidad de origen italiana, y desde el Piemonte en especial, presente en Argentina y en Buenos Aires en particular, es una de las más numerosas e importantes en el mundo.
- Que las ciudades constituyen espacios fundamentales de la sociedad contemporánea y que sus respectivos gobiernos son actores políticos centrales en la construcción de sociedades más justas e igualitarias.
- Que ambas Partes asignan particular importancia a los procesos de cooperación e interacción ciudad a ciudad como una estrategia dinámica y promotora de logros concretos a través de la mutua colaboración.
- Que la Ciudad de Torino, es el ámbito elegido por identificar los primeros proyectos concernientes a las Celebraciones por el 150º Aniversario de la Unificación de Italia, en programa en el año 2011.
- Que la Ciudad de Buenos Aires se encuentra celebrando el presente año el Bicentenario de la Revolución de Mayo.

LAS PARTES ACUERDAN

Suscribir el presente Convenio de Colaboración de conformidad con las siguientes cláusulas:

ARTICULO I

Para el desarrollo del presente Convenio Las Partes acuerdan establecer inicialmente las siguientes áreas de cooperación, con la posibilidad de ser ampliadas:

- Arte
- Cultura

- Turismo
- Difusión de la Ciencia

ARTICULO II

Las acciones que las Partes llevarán a cabo se dirigirán principalmente a la realización de eventos conjuntos e iniciativas comunes en las áreas de cooperación cubiertas por este acuerdo, junto con la promoción recíproca de los respectivos territorios.

Las Partes se comprometen a elaborar de inmediato proyectos concretos para dar inicio a la colaboración.

El Alcalde de la Ciudad de Torino faculta al Señor Asesor por las Relaciones Internacionales a suscribir los convenios específicos.

El Jefe de Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires faculta al Señor Ministro de Cultura y Presidente del Ente de Turismo a suscribir los convenios específicos.

ARTICULO III

Las Partes, por medio de las oficinas competentes, se comprometen a garantizar y acompañar la implementación del presente Convenio, propiciando el cumplimiento y la coordinación de las acciones acordadas.

ARTICULO IV

Las Partes se comprometen a solucionar amigablemente, mediante negociaciones directas, toda cuestión que pueda surgir de la interpretación y ejecución del presente documento.

ARTICULO V

El presente Convenio entre las dos (2) Ciudades entrará en vigor a partir de la fecha de suscripción del mismo, conforme la normativa específica de cada una de las partes y tendrá vigencia por el plazo de tres (3) años, y con derecho a renovación en caso de interés mutuo en la prosecución de las actividades de cooperación acometidas.

La eventual denuncia del presente Convenio no afectará el desarrollo y la conclusión de las acciones de cooperación que hayan sido formalizadas durante su vigencia.

ARTICULO VI

El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por mutuo consentimiento de Las Partes.
En prueba de conformidad, se firman cuatro (4) ejemplares de un mismo tenor, dos (2) en idioma español y (2) en idioma italiano, en la Ciudad de Torino a los días 14 del mes Junio de dos mil diez.

SERGIO CHIAMPARINO ALCALDE
DE LA CIUDAD DE TORINO

MAURICIO MACRI JEFE DE GOBIERNO DE LA
CIUDAD AUTONOMA DE BUENOS AIRES

ANEXO A

ACCORDO DI COLLABORAZIONE TRA LA CITTÀ DI TORINO (ITALIA) IL GOVERNO DELLA CITTÀ AUTONOMA DI BUENOS AIRES (ARGENTINA)

La Città di Torino, rappresentata dal Sindaco Sergio CHIAMPARINO e con sede legale in Piazza Palazzo di Città I, Torino, e il Governo della Città Autonoma di Buenos Aires, rappresentato dal Capo di Governo don Mauricio MACRI e con sede legale in Bolívar I, Città Autonoma di Buenos Aires, (in seguito definite Parti)

CONSIDERANDO

- Che tra l' Argentina e l' Italia esistono importanti relazioni di amicizia e scambi in ambito economico e culturale
- Che la comunità di origini italiane ed in particolare piemontesi presente in Argentina e a Buenos Aires è una tra le più numerose ed importanti nel mondo
- Che le città costituiscono spazi fondamentali della società contemporanea e che loro rispettivi governi sono attori politici centrali nella costruzione di società più giuste e ugualitarie
- Che entrambe le Città attribuiscono particolare importanza ai processi di collaborazione e interazione tra come strategia dinamica e promotrice di successi concreti attraverso la mutua collaborazione
- Che riguarda Torino, l'ambito in cui individuare i primi progetti sarà la promozione delle iniziative per le Celebrazioni per il 150° Anniversario dell'Unità d'Italia che si svolgeranno nel 2011.
- Che riguarda Buenos Aires sta celebrando, nel corso del presente anno 2010, il Bicentenario della Rivoluzione di Maggio

CONCORDANO

di sottoscrivere il presente Accordo di Collaborazione in conformità con le seguenti disposizioni:

ARTICOLO I

Per lo sviluppo del presente accordo le Parti sono concordi nell'individuare inizialmente le seguenti aree di collaborazione, con la possibilità di essere ampliate:

- Arte
- Cultura
- Turismo e Promozione
- Diffusione della scienza

ARTICOLO II

Le azioni che le Parti avvieranno saranno volte prevalentemente alla realizzazione di eventi ed iniziative congiunte nei settori oggetto di questo accordo e di promozione reciproca dei rispettivi territori.

Le Parti si impegnano ad individuare da subito progetti concreti per avviare la collaborazione.

Il Sindaco della Città di Torino autorizza l'Assessore ai Servizi Civici, Cooperazione e Relazioni Internazionali a sottoscrivere eventuali accordi specifici.

Il Capo di Governo della Città Autonoma di Buenos Aires autorizza il Ministro della Cultura e Presidente dell'Ente del Turismo a sottoscrivere eventuali accordi specifici.

ARTICOLO III

Le Parti si impegnano ad accompagnare, tramite i rispettivi uffici competenti, l'attuazione del presente Accordo favorendo il compimento e la coordinazione delle azioni in esso individuale.

ARTICOLO IV

Le Parti si impegnano a risolvere amichevolmente, mediante negoziazioni dirette, ogni questione che possa insorgere dall'interpretazione ed attuazione del presente documento.

ARTICOLO V

Il presente accordo tra le due (2) Città entrerà in vigore a partire dalla data di sottoscrizione dello stesso, conformemente alla normativa specifica di ciascuna delle Parti e avrà vigore per la durata di tre (3) anni, con facoltà di rinnovamento in caso di comune interesse a proseguire le attività di collaborazione intraprese.

L'eventuale annullamento del presente Accordo non inficerà lo sviluppo e la conclusione delle azioni di cooperazione che siano state formalizzate durante la sua durata in vigore.

ARTICOLO VI

Il presente Accordo potrà essere modificato o integrato con il mutuo consenso delle Parti previa approvazione degli organi competenti di entrambe le Città.

In prova di conformità, si firmano quattro (4) copie identiche, due (2) in lingua spagnola e due (2) in lingua italiana, nella città di...il giorno 14 2010.

SERGIO CHIAMPARINO
SINDACO DELLA CITTA' DI TORINO

MAURICIO MACRI
CAPO DI GOVERNO DELLA CITTA' AUTONOMA DI
BUENOS AIRES